

LEI CHUNYI

**Metáforas y culturemas  
botánicos en la lengua china**



**东**

**Renacimiento de Asia Oriental XIV**

EDITORIAL COMARES



Granada 2021

LEI CHUNYI

Metáforas y culturemas  
botánicos en la lengua china



Renacimiento de Asia Oriental XIV

**EDITORIAL COMARES**

RENACIMIENTO DE ASIA ORIENTAL

*Director de la colección:*

JAVIER MARTÍN RÍOS

<http://renacimientodeasiaoriental.blogspot.com.es/>

Este libro ha sido editado bajo el patrocinio  
Del Departamento de Lingüística General y Teoría de la Literatura  
de la Universidad de Granada

AUTORA FOTOGRAFÍA DE PORTADA: LIAO YUE

© Lei Chunyi

© Editorial Comares, S.L.

Polígono Juncaril

C/ Baza, parcela 208

18220 Albolote (Granada)

Teléfono 958 46 53 82

<https://www.comares.com> • E-mail: [libriecomares@comares.com](mailto:libriecomares@comares.com)  
<https://www.facebook.com/Comares> • <https://twitter.com/comareseditor>  
<https://www.instagram.com/editorialcomares>

ISBN: 978-84-1369-126-8 • Depósito legal: Gr. 125/2021

Impreso en España

## NOTA SOBRE LA AUTORA

LEI CHUNYI (雷春仪) es doctora en Lingüística General por la Universidad de Granada. Actualmente es profesora de idioma chino en el Departamento de Lingüística General y Teoría de la Literatura, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Granada. Sus principales líneas de investigación son: fraseología, estudios comparativos de lenguas y culturas, estudio del idioma chino, estudio del español, estudios latinoamericanos, etc. Ha escrito varios libros sobre la fraseología, una serie de capítulos y artículos, publicados en Europa, Norteamérica, América Latina y Asia.

## SUMARIO

PRÓLOGO .....	11
INTRODUCCIÓN.....	15
1. Las relaciones entre lengua y cultura.....	25
2. Metáfora vegetal y fraseología.....	33
3. Etnobotánica y lenguaje figurado .....	37
4. Fruto y lenguaje figurado .....	43
5. Metáforas gastronómicas relativas a plantas comestibles.....	59
6. Simbolismo floral en metáfora y fraseología española.....	63
7. Metáforas vegetales en español e italiano.....	67
8. Metáforas vegetales en inglés.....	73
8.1. Metáforas vegetales sobre emociones en inglés.....	73
8.2. Metáforas vegetales sobre el cabello en inglés.....	75
9. Metáforas y culturemas en la lengua china.....	77
10. Lenguaje figurado y los símbolos del arroz en chino.....	93
11. Lenguaje figurado y los símbolos del crisantemo en chino.....	113
12. Lenguaje figurado y los símbolos del ciruelo en chino.....	127
13. Lenguaje figurado y los símbolos del loto en chino.....	145
14. Lenguaje figurado y los símbolos del sauce en chino.....	155
CONCLUSIONES.....	169
APÉNDICES DE LAS UFS DE PLANTAS.....	173
BIBLIOGRAFÍA.....	223

## PRÓLOGO

El estudio linguo-cultural permite observar de forma más concreta las lenguas, como espejo de la conexión entre trasfondo cultural y lenguaje, especialmente el lenguaje figurado. Los estudios sobre fraseología que han tratado los modelos cognitivos universales tienen como campo más productivo y representativo las metáforas que mencionan partes del cuerpo, mientras que los estudios centrados en los fundamentos culturales, creadores de variación transcultural, han observado sobre todo variación en los nombres de animales y de plantas. Las unidades fraseológicas o el lenguaje figurado podrían resultar incomprensibles para un extranjero, no por razones lingüísticas, sino por el trasfondo cultural no compartido que subyace en la misma.

La fraseología es una disciplina lingüística que despierta mucho interés sobre todo en los extranjeros porque representa una esfera relativamente estable de cada lengua. Conviene precisar que la fraseología es una disciplina lingüística reciente, desde los años 70 del siglo XX el interés por la fraseología, se ha visto incrementado notablemente y la situación ha ido evolucionando debido al gran auge de investigaciones o estudios que pretenden colmar esta laguna. No obstante, tenemos que reconocer que, la fraseología ha sido relativamente menos investigada, y necesita más estudios. Con respecto a la fraseología china, igualmente, aún necesita más atención y queda mucho camino por recorrer. Por un lado, son escasas las investigaciones que tratan de la fraseología vegetal de chino a español; por el otro, debido a su complejidad interna y de su heterogeneidad conceptual, la fraseología china representa una gran dificultad en el aprendizaje como lengua extranjera, hasta el punto de considerarse *un hueso duro de roer*.

Los campos semánticos en que participan las unidades fraseológicas suelen ser muy amplios y numerosos, lo cual nos obliga, si queremos tratarlas con cierta profundidad, a elegir unos campos semánticos representativos, para llevar a cabo un estudio fraseológico. Hemos elegido las unidades fraseológicas con nombres de vegetales por tres razones. En primer lugar, desde la antigüedad, siempre estamos rodeados de vegetales, en cierto sentido, estamos muy familiarizados con ellos (aspectos experienciales). En segundo lugar, existe una gran cantidad de unidades fraseológicas basadas en nombres de plantas, son un dominio fuente muy importante en el lenguaje figurado de las lenguas naturales, con base experiencial y/o cultural. Además, hay una relativa escasez de estudios sobre este campo, que tiene un gran potencial para la creación semántica y fraseológica.

El objetivo fundamental de este trabajo es verificar empíricamente en la lengua china la teoría cognitiva de Dobrovolskij y Piirainen (2005), según la cual muchos fraseologismos y expresiones figuradas solo adquieren su sentido relacionándose con un saber extralingüístico cultural propio de cada nación. Desde el punto de vista de la lingüística cultural, hemos estudiado a fondo los simbolismos de cinco *culturemas* del campo vegetal (el arroz, el crisantemo, el ciruelo, el loto y el sauce) en la cultura china, a través de las unidades fraseológicas y el lenguaje figurado con algún componente vegetal, exponiendo sus significados y connotaciones, revelando la relación entre la cultura y el lenguaje figurado en chino. Confirmamos que en cada lengua existe una gran cantidad de fraseologismos que son específicos a su propia cultura, y el reino vegetal ocupa un lugar destacado en las representaciones simbólicas que a menudo inspiran la fraseo-paremiología de las lenguas.

Esta obra es un trabajo realizado en el marco de los estudios interlingüísticos e interculturales desarrollados por el Grupo de Investigación de Lingüística Tipológica y Experimental (GILTE) de la Universidad de Granada, bajo la dirección de Juan de Dios Luque Durán, y de Antonio Pamies Bertrán. Este grupo lleva dos décadas dedicado a la investigación del léxico y la fraseología, así como de los aspectos culturales de las lenguas, dando lugar a una larga serie de conferencias, ponencias,

cursos de máster, seminarios, congresos, dirección de tesinas y tesis doctorales.

LEI CHUNYI

Granada, noviembre de 2020.



## ABREVIATURAS, SIGLAS Y MARCAS UTILIZADAS

<b>chn.</b>	chino mandarín
CLASIF.	clasificador
<b>cnt.</b>	chino cantonés
<b>cor.</b>	coreano
<b>esp.</b>	español
<b>fr.</b>	francés
<b>ing.</b>	inglés
<b>it.</b>	italiano
PART.	partícula
<b>pt.</b>	portugués
UF	Unidad fraseológica
UFs	Unidades fraseológicas
/	Marcación para separar expresiones con significados similares, diferentes significados de la misma expresión, diferentes ejemplos relacionados, o para separar los versos de un poema
*	Marcación para hacer referencia al significado palabra por palabra
( )	Marcación para el significado literal
“ ”	Marcación para el significado figurativo de la expresión o la frase



# Renacimiento de Asia Oriental

---

1. Javier Martín Ríos • Estudios de Literatura China Moderna
2. VV.AA. • China 1911. El fin de la era imperial
3. José Antonio Cantón Álvarez • La Rebelión Taiping
4. VV.AA. • El camino de China hacia la modernidad
5. Antonio José Mezcuca López • Estatuas malditas, rocas olvidadas: Historia de la montaña Feilaifeng
6. Chiara Olivieri • China y el Islam
7. Zhang Yifan • Prosas selectas de Dai Wangshu: Escritos sobre Europa y Hong Kong
8. Francisco de Asís Collado Martín • El Proyecto Instituto Confucio y su radiografía en España
9. VV.AA. • España y China 1937-2017. 80 Aniversario del Internacionalismo Antifascista
10. Isabel María Balsas Ureña • La enseñanza de chino como lengua extranjera en China: origen y desarrollo
11. VV.AA. • Estudios lingüísticos y culturales sobre China. Homenaje a Pedro San Ginés Aguilar
12. Gabriel Terol Rojo • El Daoísmo y la Sinología en Occidente. Una breve historia paralela de la difusión de ambas
13. Yingying Xu y J. M. Almodóvar Melendo • La Forja de los Jardines. Interpretación del tratado más antiguo sobre el jardín clásico chino
14. Lei Chunyi • Metáforas y culturemas botánicos en la lengua china



COMARES  
editorial

